

ROMEO ET JULIETTE

WILLIAM
SHAKESPEARE



Talia asbl (Belgique)
Association Kala-Kala Théâtre (Burkina Faso)
Théâtre OSHALA (Bénin)
Tchô Yanm Production (Guyane-France)

Création en janvier 2015 à l'Institut Français de Cotonou,
au Bénin. Tournée en avril-mai 2015 en Fédération
Wallonie-Bruxelles.

Avec Serge Dahoui, Franck Dakpo, Gaëlle Gourvenec,
Hypolitte Kanga, Sidiki Yougbaré et Roland Zéliam.

Mise en scène de Marie Vaiana.

Traduction en français de Jean-Michel Déprats.

Ecriture de passages en fon et en mahi (Bénin) par **Olympe Sounlin**, en mooré (Burkina Faso) par **Sidiki Yougbaré**, en créole guyanais par **Roland Zéliam** et en français par **Gaëlle Gourvenec**.

Scénographie de **Olivia Barisano** et **Benjamin Deguenon**.

Création lumière de **Martin Delval**.

Réalisé avec le soutien de la Commission Internationale
du Théâtre Francophone, de Wallonie-Bruxelles
International, des Tournées Art et Vie (Fédération
Wallonie-Bruxelles), de l'OIF et du Fonds d'Echange à
but Educatif, Culturel et Sportif (Préfecture de la
Guyane).

Contact:

Talia asbl:
+32 81 34 24 31
+32 471 28 16 67
promo@taliasbl.be

www.facebook.com/romeojuliettebenin



EQUIPE ARTISTIQUE



La comédienne Gaëlle Gourvenec et l'auteur/metteur en scène Marie Vaiana travaillent ensemble depuis dix ans. Elles défendent un théâtre de proximité accessible à tous, et accordent une grande importance à la rencontre entre artistes de cultures différentes (Afrique-Europe), ou d'expressions artistiques différentes (Musique-Cirque-Théâtre). En 2009, elles montent *Antigone* de Sophocle au Burkina Faso avec des artistes burkinabè dont Hypolitte Kanga et Sidiki Yougbaré. Ce spectacle tourne en FWB en 2010 et 2011 et est soutenu par WBI. Toujours en 2009, elles rencontrent Franck Dakpo et Serge Dahoui lors d'une formation qu'elles donnent à des comédiens professionnels à Cotonou, au Bénin.

Talia asbl (Belgique):

Association à vocation artistique bénéficiant d'une convention du Ministère de la Culture de la Fédération Wallonie-Bruxelles depuis 2013. Fondée en 1999, ses objectifs principaux sont l'aide à la création et à la diffusion, le dialogue interculturel et une approche pluridisciplinaire. L'asbl gère le Théâtre des Deux Marronniers à Corroy-le-Château et est membre du réseau belge de la Fondation euro-méditerranéenne Anna Lindh pour le dialogue entre les cultures. www.taliasbl.com

Théâtre OSHALA (Bénin):

le théâtre OSHALA, dirigé par Franck Dakpo, est une branche active du Cercle Artistique et Culturel OSHALA qui est une association culturelle béninoise à but non lucratif régie par la loi associative du 1er juillet 1901. Elle intervient généralement dans l'Art et la Culture à savoir les danses nationales, la musique traditionnelle et le théâtre. Elle participe à de nombreux festivals dont le FITHEB, le festival national des arts et de la culture (Ministère de la Culture), le festival Fêt'art au Burkina, le prix Talot, les conso'n'arts au Niger.

La compagnie Kala-Kala (Burkina Faso):

Kala-Kala ou l'oiseau messager est une association culturelle, apolitique et non confessionnelle, à but non lucratif, créée en janvier 2007 par un groupe d'artistes oeuvrant dans le domaine du spectacle vivant. Depuis sa création elle propose d'écrire et de monter des pièces en langue vernaculaire. <http://kalakala-theatre.blogspot.be>

Tchô Yanm Production (Guyane):

Association loi 1901 née en 2007 de la rencontre d'artistes motivés par un travail en collectif. L'objectif est de participer à l'essor économique de la Guyane, en servant le culturel, par les synergies de l'art vivant, en soutenant le Patrimoine (Carnaval), le culinaire, la littérature... Nous soutenons, diffusons et administrons les spectacles du duo «Chon et Choun», humoristes célèbres en Guyane.

LE SPECTACLE



Roméo et Juliette est un projet théâtral réunissant des artistes des quatre coins du monde qui développent entre eux une relation de travail depuis plusieurs années. Il s'agit pour ce collectif de création de questionner à travers cette oeuvre de William Shakespeare des thématiques actuelles et universelles - liberté de l'individu face au groupe, à la société, à la famille, conflit entre générations et révolte de la jeunesse.

Notre version de *Roméo et Juliette* mêle au français des langues africaines (fon, mahi, mooré): nous voulons interroger, par le langage, le rapport complexe qui unit nos cultures, africaines et occidentales. Sur scène, les nombreux personnages de la pièce sont interprétés par six comédiens qui jonglent entre comique et tragique. Ils manipulent tout au long du spectacle des palettes en bois, permettant de transformer l'espace et d'évoquer la rue, le cimetière, un tombeau, le balcon de Juliette...

La thématique essentielle de la pièce est l'amour, et plus spécifiquement l'amour comme possibilité de braver l'interdit, l'amour qui dépasse les frontières, nous sort de l'habitude. Dans *Roméo et Juliette* la différence est essentielle, elle est au coeur du récit et au coeur du propos. Elle nous oblige à nous dépasser, dépasser nos frontières réelles et mentales, pour aller vers le nouveau.



FICHE TECHNIQUE

Contact régie - Talia asbl : +32(0)81 58 85 21

Spectacle tout public à partir de 15 ans

Durée estimée du spectacle : 2 heures (sans entracte)

Temps d'installation : 2 services de 4 heures

Temps de démontage : 1 service de 4 heures

Equipe en tournée : 8 personnes

Personnel du théâtre souhaité: 2 personnes

SALLE :

De préférence gradinée

Disposition du public : frontale

PLATEAU :

Dimension minimum : 9m (ouverture) x 8m (profondeur) x 4m (hauteur)

LUMIERE : plan d'éclairage ci-joint

SON :

lecteur cd auto pause

sonorisation minimale

Fiche technique complète et plan d'éclairage en annexe.



Annexes

1- Fiche technique et plan d'éclairage

2- Extraits vidéo du spectacle

Extraits: <https://vimeo.com/131750341> (Mot de passe: juliette)

Teaser: <https://vimeo.com/152583495>

3- Articles de presse

Entretien avec Marie Vaiana, Gaëlle Gourvenec et Franck Dakpo réalisé par Laurence Van Goethem sur le site d'Alternatives théâtrales:

www.alternativestheatrales.be/imagesdb/pdf/roméo_juliette.pdf

Article de Michel Voiturier sur le site «Rue du Théâtre»:

www.ruedutheatre.eu/article/2967/romeo-et-juliette/

Article de Hurcyle Gnonhoue sur le site Benincultures:

www.benincultures.com/fr/theatre-amour-de-capulet-et-montaigu-a-linstitut-francais-de-cotonou/

Articles de Yves-Patrick Loko dans le journal Matin Libre (Bénin):

<http://matinlibre.com/index.php/culture/item/1443-spectacle-romeoet-julieete-une-veritable-rncontre-de-cultures-sur-planches>

<http://matinlibre.com/index.php/culture/item/1358-adaptation-de-romeo-et-juliette>

FICHE TECHNIQUE «ROMEO ET JULIETTE»

Spectacle tout public à partir de 15 ans

Durée estimée du spectacle : 2 heures (sans entracte)

Temps d'installation : 2 services de 4 heures (la veille du jour de la représentation)

Temps de démontage : 1 service de 4 heures

Equipe en tournée : 8 personnes

Personnel du théâtre souhaité: 2 personnes

SALLE :

De préférence gradinée

Disposition du public : frontale

PLATEAU :

Dimension minimum : 9m (ouverture) x 8m (profondeur) x 4m (hauteur)

LUMIERE : plan d'éclairage ci-joint

SON :

lecteur cd auto pause

sonorisation minimale

DECOR :

matériel fourni par la compagnie:

-6 tabourets en bois clair: 40cm (longueur) x 30cm (largeur) x 30cm (hauteur)

-3 socles en bois sur roulettes à fixer sur les mâts: 50cm x 50cm x 10cm (hauteur)

-une valise rouge

matériel fourni par le théâtre:

-5 palettes en bois clair: 1m20 x 1m; 9 planches; poids = 15kg max.

-3 palettes en bois clair: 1m20 x 80cm; 6 planches; poids = 11kg max.

-3 mâts en bois clair: 2m40 (hauteur) x 5cm x 5cm

-6 sacs de sable ou poids pour lester les mâts

-croix en bois clair: bois vertical: 2m50 (hauteur) x 4,5cm (largeur) x 1cm (épaisseur) / bois horizontal: 1m30 (largeur) x 4,5cm x 1cm.

REMARQUES ACCUEIL:

Loges pouvant fermer à clef, avec toilettes.

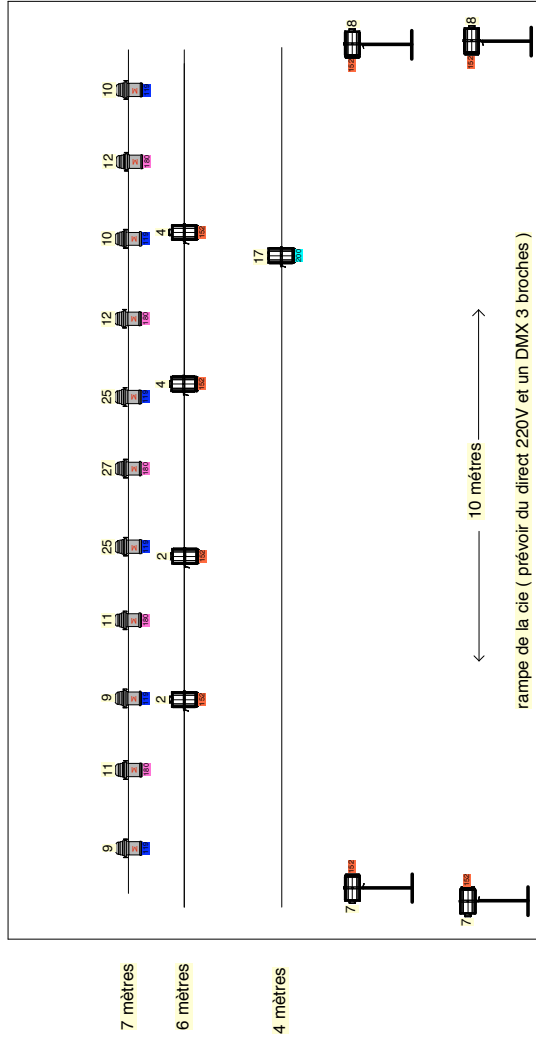
Prévoir snacks et bouteilles d'eau.

Repas chauds pour huit personnes:

- le soir après l'installation




- le soir après la représentation

Romeo & Juliette



1 mètre du bord de scène

2 mètres du bord de scène

-  DEC 1000W courts (couteaux)
-  PC 1000W (circuits 1, 3, 7, 8, 19 avec VOLETS)
-  PAR 1000W cp 62

Le Djopopo continue ou la véritable tragédie de Roméo et Juliette

Entretien avec Marie Vaiana (metteuse en scène), Gaëlle Gourvennec et Franck Dakpo (comédiens)
réalisé par Laurence Van Goethem

LAURENCE VAN GOETHEM : *Roméo et Juliette* est le deuxième Shakespeare que vous montez après *le Songe* en 2005. Comment votre choix s'est-il porté sur cette pièce ?

Gaëlle Gourvennec : En 2009 on a donné un stage au Bénin où on a rencontré Serge (Dahoui) et Franck (Dakpo). Cette pièce s'est imposée à nous. On en a tout de suite parlé à Roland (Zéliam). Il était important pour nous de rassembler des expériences et des cultures différentes : la Guyane, le Burkina – pour *Antigone* on avait déjà travaillé avec Hypolitte (Kanga) et Sidiki (Yougbaré), et puis le Bénin.

L. V. G. : On y retrouve des thèmes que tu traites souvent, Marie, la rébellion face aux contraintes sociales, la question identitaire (notamment dans *Antigone et Gustave et Antoine*)... Sommes-nous définis par notre sexe, notre origine géographique, notre langue maternelle ?

Marie Vaiana : On répète souvent que c'est un spectacle « Nord/Sud » mais avant d'être catégorisé

en fonction du pays d'origine, de la langue qu'on parle, nous sommes des êtres humains, avec une expérience de vie propre à chacun. C'est déjà énorme. Par le travail physique d'improvisation effectué en amont de la création, nous essayons de mieux comprendre qui nous sommes. C'est à partir de cela que des affinités ou des différences se mettent en évidence. Sur *Antigone*, par exemple, Gaëlle et Safoura (Kaboré) étaient deux sœurs, malgré leurs différences. Ça s'est imposé assez vite.

L. V. G. : Vous avez dû couper dans le texte original de Shakespeare, à cause des contraintes de nombre de comédiens (six en tout) et de durée. Quand et comment avez-vous effectué ses coupes ?

M. V. : Au départ, Gaëlle et moi avons fait ce travail. Puis plus tard, pendant les répétitions à Cotonou, on a encore resserré pas mal ; nous avons fusionné le père et la mère de Juliette en un seul personnage... La mise en scène ne reprend pas toutes les intrigues secondaires. On ne sait pas, par exemple, pourquoi Roméo ne reçoit jamais le courrier de Frère Laurent.

Photo Charlotte Sampermans.



L. V. G. : La réconciliation des familles n'apparaît pas non plus dans ta mise en scène.

M. V. : Non, j'ai vraiment voulu axer le spectacle sur l'histoire d'amour, cette idée que c'est trop tard. L'irréversibilité du destin des personnages. Au départ c'est une histoire d'amour très joyeuse, l'histoire d'un coup de foudre total qui dépasse complètement les personnages. Puis, ils sont rattrapés par la réalité, par l'histoire de leurs familles ennemies.

L. V. G. : Ce qui est étrange dans la pièce et qui ressort dans ta mise en scène, c'est le fait qu'on ne comprenne pas ni l'amour ni la haine.

M. V. : Une des scènes les plus importantes, selon moi, c'est celle du bal ; il y a simultanément un coup de foudre et un coup de haine (entre Tybalt et Roméo) ; c'est vraiment sur ces trois personnages qu'on a recentré ce moment de la pièce. L'amour et la haine proviennent d'une même source. Roméo tue Tybalt juste après avoir épousé Juliette, et ensuite ils ont leur nuit de nocce ; c'est Éros et Thanatos, la vie-la mort, l'amour-la haine, qui sont intimement imbriqués et qui, ensemble, ont un effet explosif.

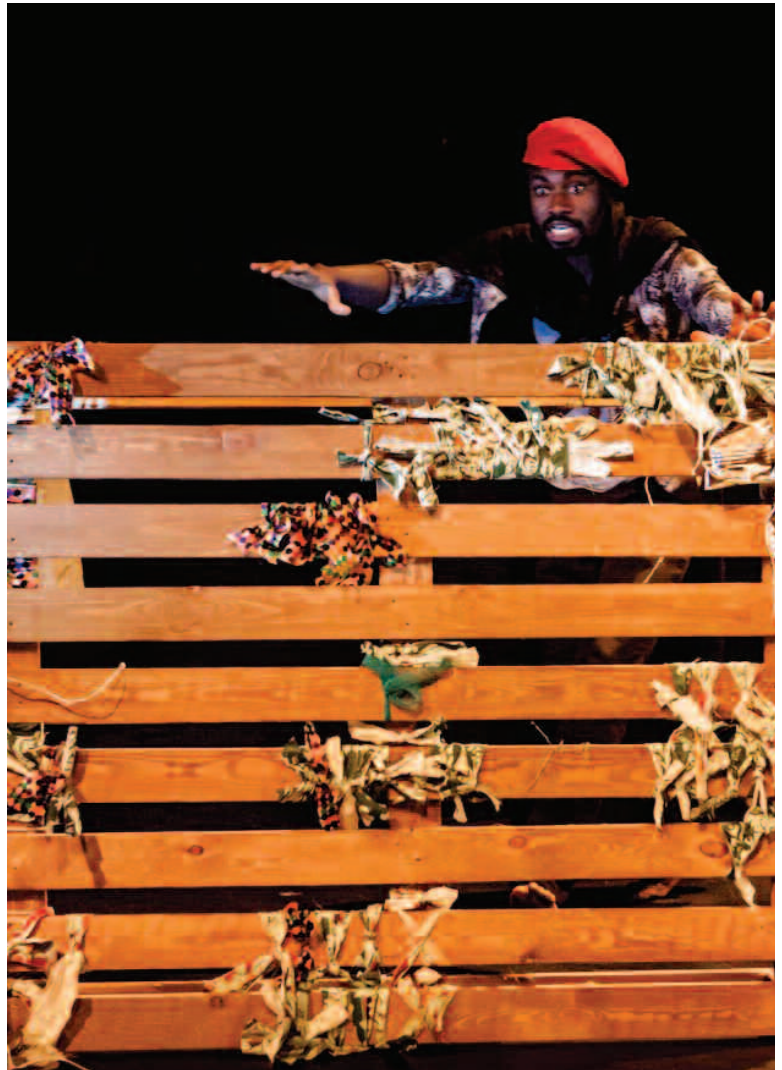
L. V. G. : Gaëlle, tu joues Juliette, comment as-tu appréhendé ce personnage ?

G. G. : On est partis du travail d'improvisation. Pendant les trois semaines de recherche en 2013, chacun a exploré son univers physique et les personnages sont ainsi apparus dans l'espace sous le regard de Marie. Chaque personnage est donc créé à partir de nos propositions personnelles et des liens qui se développent entre les comédiens sur le plateau.

L. V. G. : Comment se sont passées les répétitions à Cotonou. Frank, peux-tu raconter une journée-type ?

Frank Dakpo : La matinée commence toujours par une improvisation, souvent par groupe de trois. Après, on fait un débriefing et puis on attaque le texte, en travaillant par séquences. On passe plus de temps dans l'espace qu'avec le papier. En fait on n'a jamais décidé un jour de mémoriser le texte, ça s'est fait tout seul. Pendant les impros, Marie nous soufflait des extraits du texte, et on les répétait à haute voix.

M. V. : Toutes ces impros ont mené à la distribution des personnages, qui s'est faite assez naturellement, au bout d'une semaine de répétitions. On avait envie de privilégier le travail physique, de prendre le temps de faire exister certaines scènes sans texte, dans le mouvement. C'est un spectacle très intense, qui demande



beaucoup d'investissement de la part des comédiens. Il nécessite de leur part à la fois une forte implication physique et émotionnelle et un sens du réel, car ils doivent tout le temps « entrer et sortir » de leurs personnages, en raison du décor et de la scénographie, puisque c'est eux qui déplacent les palettes, les voiles...

Photo Charlotte Sampermans.

L. V. G. : Le texte comprend des passages traduits en fon, en mahi et en mooré. Pourquoi avoir fait ce choix et comment avez-vous procédé ?

M. V. : Nous avons repris cette idée que nous avions déjà initiée dans *Antigone*, le texte était mixte français-mooré, sans surtitres. Dans *Roméo et Juliette*, on a décidé assez vite de départager les langues entre les familles Capulet et Montaigu. Le travail de traduction



Photo Charlotte Sampermans.

Roméo et Juliette
de William Shakespeare

Texte français
Jean-Michel Déprats
Avec des ajouts
en français de Gaëlle
Gourvennec, en fon
mahi de Olympe Sou
en mooré de Sidiki
Yougbaré, en créole
(Guyane française)
de Roland Zéliam.

Avec Serge Dahoui d
le rôle de La Nourric
et de Benvolio.
Franck Dakpo dans
le rôle de Lady Capu
et de Tybalt.
Gaëlle Gourvennec
dans le rôle de Juliet
Hypolitte Kanga
dans le rôle de Mercu
de Montaigu et de P
Sidiki Yougbaré
dans le rôle de Romé
Roland Zéliam dans
le rôle de Frère Laur
et du Prince.

Mise en scène
Marie Vaiana.

Scénographie
Olivia Barisano
et Benjamin Deguen

Création lumière
Martin Delval.

Une production
de Talia asbl – Belgi
Théâtre Oshala – Bé
Association Kala-Ka
Théâtre – Burkina F
Tchô Yanm Producti
Guyane française.

a commencé pendant la phase de recherche en 2013, avec l'aide d'un auteur béninois, Olympe Sounlin, qui a traduit des passages en fon et en mahi. Sidiki (Yougbaré), qui joue le personnage de Roméo, a traduit et écrit certains passages en mooré (Burkina Faso). Roland n'était pas encore là. Le reste s'est décidé collectivement, sur place. C'était important que ça sonne juste et que le spectateur, quelle que soit sa provenance, puisse comprendre l'histoire. Nous avons également intégré des poèmes (en français) de Gaëlle dans le spectacle.

Ensuite, Roland est arrivé de Guyane pour la résidence de création à Cotonou qui s'est déroulée en 2014. Il a proposé des ajouts en créole guyanais.

L. V. G. : Comment avez-vous choisi la musique et les éclairages ?

M. V. : Tout le travail de répétitions et d'improvisations se fait sur de la musique. À un moment je fais un choix de morceaux qui me semble le mieux refléter différents moments de la pièce. Le silence est aussi important dans le spectacle, notamment lors de la rencontre de *Roméo et Juliette*. En réalité, il y a eu une coupure de courant (comme il y en a parfois à Cotonou), au moment où Gaëlle et Sidiki improvisaient ensemble. Quand ils se sont regardés dans les yeux, il y a eu un noir

total, on ne voyait plus rien. Nous avons décidé de travailler avec des lampes de poche et de les intégrer dans le spectacle final.

L. V. G. : Le théâtre classique est-il souvent monté au Bénin ?

F. D. : Chez nous, il y a différents types d'esthétiques théâtrales ; le théâtre populaire, le théâtre classique et le théâtre rituel (qui est très présent). Il y a aussi le théâtre « forum », où les acteurs sont mélangés au public et les spectateurs prennent la parole pendant le spectacle. Cela se développe aujourd'hui mais il y a quelques années c'était plus rare. Je me rappelle une fois, on était en tournée au fin fond du Nord et un comédien qui jouait un rôle de fou devait entrer sur scène en venant du dehors. Il a été évacué par des vigiles ! On l'avait vraiment pris pour un fou !

M. V. : Le théâtre contemporain est également très répandu au Bénin, il y a beaucoup d'auteurs de théâtre, de compagnies, la scène est foisonnante. Pendant notre séjour à Cotonou, nous avons pu assister à la programmation du FITHEB, le Festival International de Théâtre du Bénin. Nous avons vu de très beaux spectacles comme, par exemple, *Les Pondeuses de boucs* de la compagnie Olayitan théâtre, un spectacle magnifique.

Critique - Théâtre - Mouscron

Roméo et Juliette

Une adaptation pétillante

Par Michel VOITURIER

Publié le 1er mai 2015

Cette coproduction belgo-africaine donne une version proche du conte avec des interprètes sautillants et une mise en scène mouvante pour 2 Béninois, 2 Burkinabés et 2 Belges.

Qui ne connaît l'histoire tragique des deux jeunes amoureux victimes indirectes de la haine ancestrale qui oppose leurs deux clans ? La revoici dans une version multiculturelle, polyglotte et assaisonnée d'accessoires simples pour un décor mobile et léger.

Car la caractéristique de cette mise en scène où une demi-douzaine de comédiens - une Juliette et cinq comparses masculins endossant tous les autres rôles, y compris féminins, comme jadis au temps de Shakespeare - c'est de ressembler à celle d'un théâtre ambulancier. Rien n'y prend vraiment beaucoup de place. Tout y est pliable, transportable, modulable.

On tend un tissu pour diviser l'espace, créer d'autres lieux suggérés. Des palettes en bois sont plancher, estrade, obstacles, étal, autel, parois derrière lesquelles se cacher ou se retrancher... Rien n'est fixe ou figé. La mobilité est la qualité première de tous ces objets et praticables. Il en va de même pour les habits.

On revêt, on dévêt, on enfle, on pose autour d'un cou ou des hanches, on s'affuble en pleine joie du déguisement. Le ludique l'emporte sur le dramatique, excepté à la fin lorsque meurent les ados tourtereaux. Tout cela va et vient, sans temps mort. C'est un spectacle de rythmes où le visuel est sans cesse sollicité.

Heureusement qu'il en est ainsi et que l'histoire n'est pas inconnue. Les passages en langues locales, certaines paroles en français pimenté d'accents africains réclament, comme c'est le cas pour le parler québécois, une période d'adaptation quelquefois prolongée à cause de certains débits verbaux plutôt véloces. Qu'importe ! le plaisir est rendu contagieux par la générosité des membres de la troupe.

Source : www.ruedutheatre.eu

Suivez-nous sur twitter : [@ruedutheatre](https://twitter.com/ruedutheatre) et facebook : facebook.com/ruedutheatre

Tweeter

Imprimer

AA⁺ | AA⁻

OÙ ?

Mouscron - Belgique
Le 28/04/2015 à 20h30
Centre culturel Marius Staquet
Place Charles De Gaulle
Téléphone : (00.32)56/860.160..
[Site du théâtre](#)
Réserver

La Louvière - Belgique
Le 30/04/2015 à 20h
Le Palace
place Jules Mansart 17-18
Téléphone : 00 32 (0) 64 21 51 21.
[Site du théâtre](#)
Réserver

Bruxelles (Boisfort) - Belgique
Du 05/05/2015 au 07/05/2015 à 20h30
Les Écuries
3, place Gilson
Téléphone : 02 663 13 59.
[Site du théâtre](#)
Réserver

A PROPOS...

Roméo et Juliette
de d'après Shakespeare
Théâtre
Mise en scène : Marie Vaiana

Avec : Serge Dahoui, Franck Dakpo, Gaëlle Gourvenec, Hypolitte Kanga, Sidiki Yougbaré, Roland Zéliam
Traduction française : Jean-Michel Déprats
Réécriture de passages : Olympe Sounlin (en fon et en mahi du Bénin), Sidiki Yougbaré (en mooré du Burkina Faso), Roland Zéliam (en créole de Guyane), Gaëlle Gourvenec (en français)
Scénographie : Olivia Barisano, Benjamin Deguenon
Création lumière : Martin Delval
Durée : 2h
Photo : © Charlotte Sampermans

Soutiens : Commission internationale du Théâtre francophone, Wallonie-Bruxelles International, Tournées Art et Vie (Fédération Wallonie-Bruxelles), Fonds d'Échange à but éducatif, culturel et sportif (Préfecture de la Guyane)
Coproduction : Talia asbl (Belgique), Théâtre Oshala (Bénin), Association Kala-Kala Théâtre (Burkina Faso), Tchô Yanm Production (Guyane-France).

Vrai nom: Racome Pognon enpente
est mon fils adoptif et très tôt j'ai
découvert en lui une passion pour
la musique » révèle Big Bong qui
ajoute : « lors de mes répétitions,
il passait son temps à faire
des mimiques. Avec un micro
Porto-Novo ou dans les localités

Actuellement, Bébé Poussin
prépare la sortie de son tout
premier album cette année 2015.

Kamar ADJIBADE

Théâtre

« Spectacle « Romeo et Juliette »

Un véritable rencontre de cultures sur les planches

Le tout premier spectacle de l'année 2015 de l'Institut français du Bénin a mobilisé le public les mercredi 14 et jeudi 15 janvier. Deux jours de représentation de la tragédie shakespearienne « Roméo et Juliette » L'adaptation de l'œuvre a donné de la place aux langues Fongbé, Mahigbé parlées au Bénin et au Mooré burkinabé.

Un décor dominé par des planches en bois. La présence d'étoffe noire et blanche est aussi remarquable. Roméo et Juliette sont assis de part et d'autre de la scène. On imagine que chacun est dans sa maison. Chez les Capulet pour la jeune fille de quatorze ans et chez les Montagu pour le charmant Roméo. La mise en scène de « Roméo et Juliette » a réuni des comédiens de la Belgique, du Bénin, du Burkina et de la Guyane. Serge Dahoui, Franck Dakpo, Gaëlle Gourvennec, Hypolite Kanga, Sidiki Yougbaré et Roland Zéliam.

Roland Zéliam annonce d'ailleurs les couleurs, et le spectacle peut démarrer. Le guyanais sera tour à tour dans la peau du prince de Vérone et aussi du prêtre qui mariera clandestinement à la confesse, Roméo et sa dulcinée Juliette qui ne pourront hélas pas vivre à fond cet amour interdit. Par la faute de la guéguerre séculaire qui oppose leurs deux familles. Les

autres comédiens de la distribution changeront également de rôle tout au long de cette pièce. Les spectateurs ont eu la joie d'écouter à travers la mise en scène, des répliques dans différentes langues. Et, c'est là une autre particularité de ce spectacle qui réunit des comédiens de trois continents. Une condition pour obtenir l'appui de la Commission internationale du théâtre francophone (Cif) actuellement dirigée par le marocain Khalid Tamer.

Une tragédie mythique
La pièce originale « Roméo et Juliette » s'inscrit dans une série d'histoires d'amour tragiques remontant à l'Antiquité. Son intrigue est basée sur un conte italien traduit en anglais et en vers par Arthur Brooke en 1562 sous le titre « The Tragical History of Romeus and Juliet ». En 1582, William Painter en propose une

Yves-Patrick LOKO

Matin Libre N° 0112 www.matinlibre.com

L'agression impérialiste au Bénin

Le dimanche 16 janvier 1977, un aéronef non programmé atterrit à l'Aéroport international de Cotonou. Ceux qui descendent ne sont pas des passagers ordinaires.

Ce sont des mercenaires qui laisseront dans l'avion un certain Gratiem Pognon. Aussitôt descendus, les passagers, lourdement armés de fusils de guerre assez perfectionnés, et même de mortiers et de roquettes, se sont divisés en deux grandes colonnes pour progresser vers le Palais de la Marina où Kérékou et la Garde Républicaine épaulée par des soldats de l'Armée nord-coréenne - venus à Cotonou dans le cadre de la coopération militaire entre les deux pays - ont opposé une riposte terrible aux agresseurs dirigés par Bob Denard. Les échanges de tirs ont duré plusieurs heures, l'Armée béninoise bien que matériellement inférieure et atteinte (plus d'une dizaine de morts) a réussi à abattre un des chefs de guerre de Bob Denard et entamé le moral de la troupe qui se replie, et reprend son avion en catastrophe pour partir. Bob Denard est un mercenaire rompu à la tâche, qui a réussi plusieurs agressions du genre aux îles Comores. Il a été recruté par un groupe de Béninois expatriés et viscéralement contre le régime militar-marxiste de Kérékou. A leurs têtes, Erville Derlin Zinsou qui a ouvert son carnet d'adresses au groupe, pour l'aider à trouver le financement à ce sinistre projet. Le roi Hassan II du Maroc, les Présidents Bongo et même Eyadema, y ont apporté leurs

(Source extérieure)

Théâtre
Adaptation de « Roméo et Juliette »

L'œuvre de Shakespeare rendue en langues Fon, Mahi et Mooré

Mercredi 14 et jeudi 15 janvier 2015, le théâtre de verdure de l'Institut français du Bénin, accueillera la représentation de l'œuvre « Roméo et Juliette » de William Shakespeare. Cette mise en scène, à en croire Marie Vaiana de Tolia asbi théâtre de la Belgique, est une adaptation de l'œuvre originale avec des traductions en différentes langues dont le Fongbé et le Mahigbé, deux dialectes parlés au Bénin.

Aussi, ce projet permet-il de développer des relations de travail entamées depuis plusieurs années entre artistes du Nord et du Sud.

Un projet, plusieurs nationalités

L'adaptation de « Roméo et Juliette » est une mise en scène de Marie Vaiana qui travaille depuis quelques années avec une comédienne de la distribution, Gaëlle Gourvennec. Ces deux femmes qui défendent un théâtre de proximité accessible à tous, et accordent une grande importance à la rencontre entre artistes de cultures différentes, ont déjà monté ensemble, en 2009, « Antigone » de Sophocle au Burkina Faso avec des artistes burkinabé dont Hypolitte Kanga et Sidiki Yougbaré. Leur rencontre avec Franck Dakpo et Serge Dahoui lors d'une formation qu'elles

Kala Théâtre du Burkina Faso et Tchô Yam Production de la Guyane avec Roland Zéliam. La présence de ces différentes nationalités est l'autour qui donne du piquant à cette adaptation de l'œuvre de Shakespeare qui met aux prises les maisons Verone, Capulet et Montaigu entre autres. Le spectateur découvrira avec plaisir que des langues africaines comme le Fongbé et le Mahi du Bénin ainsi que le Mooré parlé au pays des hommes intègres, sont intégrées à la création. Aussi, le créole guyanais fera-t-il partie de la mise en scène de « Roméo et Juliette ». Ces langues seront savamment mélangées au français pour produire un melting-pot de cultures que le public n'aura aucune difficulté à suivre. Après Cotonou, une tournée est prévue dans différentes villes belges du 24 avril au 07 mai 2015. Les festivals comme celui de Ziguinchor, le Fithé et le Masa entre autres, sont dans



Deux comédiens dans les rôles de Roméo et Juliette

« Roméo et Juliette » est une mise en scène qui réunit des comédiens belges, béninois, burkinabé, guyanais et français. C'est d'ailleurs la condition pour bénéficier de l'appui de la Commission internationale du théâtre francophone. Cette structure sous tutelle de

Fiche technique de « Roméo et Juliette »

Distribution :
Serge Dahoui, Franck Dakpo, Gaëlle Gourvennec, Hypolitte Kanga, Sidiki Yougbaré et Roland Zéliam

Mise en scène :
Marie Vaiana

Traduction en français :
Jean-Michel Déprais

Écriture de passages en fon et en mahi :
Olympe Soulin

Mooré :
Sidiki Yougbaré

Créole guyanais :
Roland Zéliam

Français :
Gaëlle Gourvennec

Scénographie :

Deux comédiens dans les rôles de Roméo et Juliette

« Roméo et Juliette » est une mise en scène qui réunit des comédiens belges, béninois, burkinabè, gyanais et français. C'est d'ailleurs la condition pour bénéficier de l'appui de la Commission internationale du théâtre francophone. Cette structure sous tutelle de l'Organisation internationale de la francophonie (Oif) soutient en effet des créations théâtrales qui regroupent des artistes francophones de trois nationalités sur trois continents au moins. Wallonie-Bruxelles International, Tournées Art

théâtre de proximité accessible à tous, et accordent une grande importance à la rencontre entre artistes de cultures différentes, ont déjà monté ensemble, en 2009, « Antigone » de Sophocle au Burkina Faso avec des artistes burkinabè dont Hypolite Kanga et Sidiki Yougaré. Leur rencontre avec Frank Dakpo et Serge Dahoui lors d'une formation qu'elles ont donnée à des comédiens professionnels au Bénin, a conduit au présent projet. « Roméo et Juliette » qui fait intervenir en effet Talla Isabl de la Belgique, Théâtre Oshala du Bénin, l'Association Kala-

de « Roméo et Juliette ». Ces langues seront savamment mélangées au français pour produire un melting-pot de cultures que le public n'aura aucune difficulté à suivre. Après Cotonou, une tournée est prévue dans différentes villes belges du 24 avril au 07 mai 2015. Les festivals comme celui de Ziguinchor, le Fitheb et le Masa entre autres, sont dans la ligne de mire de « Roméo et Juliette » qui veut conquérir du monde et le monde.

Yves-Patrick LOKO

Musique

« Mon discours à la nation »

Nouveau single de l'artiste Jolidon Lafia

Bientôt un nouveau son de Jolidon Lafia sur les stations de radiodiffusion. A travers cette réalisation, l'artiste entend lancer un appel solennel à ses compatriotes.

« Akika... février 90... hôtel Plim Aléjo... » Ce sont là, les premiers mots de la chanson de l'artiste Jolidon Lafia. Un single que l'artiste peaufine encore et qui sera envoyé en France pour le mastering. Jolidon Lafia en composant cette chanson, affirme vouloir répondre à certaines interrogations qui lui taraudent l'esprit depuis un certain moment. Qu'est devenu le béninois ? Quels sont les acquis de la conférence nationale ? Telles sont les différentes questions auxquelles Jolidon lafia cherche des réponses depuis 25 ans qu'est passée la conférence des forces vives



pour passer son message n'est donc pas anodin et l'artiste compte faire de cette nouvelle chanson, un hymne au patriotisme.

Yves-Patrick LOKO

EN BREF

Zeynab en concert ce soir à Eko Suites Hotel, Victoria Island Lagos

Glo Cat awards 2015 la prestigieuse soirée de distinction du meilleur footballeur africain donnera son verdict ce jeudi 08 janvier 2015 dans la soirée. En direct de Eko Suites Hotel Victoria Island Lagos les fans du football sauront qui des Pierre-Emerick Aubameyang (Gabon), Borussia Dortmund), de Vincent Enyeama (Nigeria, Lille) et de Yaya Touré (Côte d'Ivoire, Manchester City) remportera le trophée. La partie culturelle de cette cérémonie sera animée par l'artiste béninoise Zeynab Habib qui évoluera aux côtés de Fally Ipupa, P-square, Soweto Gospel Choir, Omawumi et Diamond entre autres.



YPL

Théâtre : Amour de Capulet et Montaigu à l'Institut français de Cotonou



[Hurcyle Gnonhoue](#) – [14 janvier 2015](#)



Sidiki Yougbaré (Roméo) et Gaëlle Gourvennec (Juliette) ©DR

Les 14 et 15 de ce mois de janvier sont les deux dates de représentation de la pièce « Roméo et Juliette » à l'Institut français de Cotonou. Cette nouvelle mise en scène de ce classique de William Shakespeare est l'œuvre de Marie Vaiana de la compagnie belge Talia asbl.

« **Roméo et Juliette** » est à nouveau sur scène ; Vérone et ses deux familles ennemies (Capulet et Montaigu) vont une fois de plus voir se sacrifier ses enfants Juliette et Roméo. Au plus fort du conflit interfamilial va naître la passion d'un amour à peau de chagrin. La présente création réunit, dans une démarche artistique colorée en langues, trois continents : l'Afrique, l'Europe et l'Amérique du sud. Sur scène, outre le français, les répliques sont en **fon et en mahi du Bénin, en mooré du Burkina Faso et en créole de la Guyane / France.**

La démarche artistique adoptée par l'équipe de création est celle d'une grande mobilité des comédiens. Mais également, une mobilité des scènes, des décors, de

la scénographie. Au départ, la metteur en scène compose selon les vœux de **Peter Brook** avec une scène vide. Quelques palettes, des costumes et derrière, toute la théâtralité repose sur le l'acteur en situation de jeu. Pour signifier davantage la mobilité des acteurs, il faut noter que la vingtaine de personnages du dramaturge anglais est portée ici par six comédiens. Ainsi, en dehors de deux personnages principaux Roméo (**Sidiki Yougbaré**) et Juliette (**Gaëlle Gourvennec**), le reste des protagonistes est pris en charge alternativement par **Serge Dahoui, Franck Dakpo, Hypolitte Kanga et Roland Zéliam**.

C'est donc une adaptation libre de l'œuvre de **Willam Shakespeare** qu'entreprend la compagnie **Talia asbl** aux côtés de trois autres structures du Bénin, du Burkina Faso et de la Guyane France à savoir : **Théâtre Oshala, Association Kala-Kala Théâtre et Tchô Yanm Production**. La metteur en scène, **Marie Vaiana**, précise que dans ce spectacle, en rapport avec ses choix artistiques et les horizons multiples de son personnel, « **les comédiens à la base ont été très libres. Ils ont proposé des choses en rapport avec leurs personnages** ». Elle fait comprendre qu'au départ, il y a eu un travail d'exploration qui a consisté en une recherche physique faite de beaucoup d'improvisations. Une étape qui s'est tenue en novembre-décembre 2013 et qui a permis déjà d'opérer une distribution. « **Moi en tant que metteur en scène, je ne viens pas avec une idée préconçue, je me laisse un tout petit peu surprendre par ce que proposent les comédiens** », ajoute-t-elle à ce propos.

Et la surprise peut se deviner attrayante au regard de cette histoire devenue universelle, de la pluralité des voix qui la portent sur scène et du travail de recherche qui a encadré la création de ce spectacle depuis 2013. La production de ce spectacle aura reçu, entre autres soutiens, l'appui de la Commission Internationale du Théâtre Francophone, de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Ce qui permet qu'en dehors des deux dates de Cotonou, quatre autres rendez-vous sont déjà retenus en avril-mai de cette année en Belgique, pour chanter amour à la saveur Shakespeare.

©www.benincultures.com